

CONTRATO LG-04/2016
CONTRATACION DE SERVICIOS DE MONITOREO DEL SISTEMA DE ALARMA
PARA EL EDIFICIO DE FONAVIPO.

Libre Gestión
Fondos Propios

[VERSION PUBLICA DE INFORMACION CONFIDENCIAL](#)
[ART. 30 DE LA LAIP. \(1\)](#)

Nosotros, por una parte ⁽¹⁾ , ⁽¹⁾

actuando en mi calidad de Director Ejecutivo del **FONDO NACIONAL DE VIVIENDA POPULAR**, que me denominaré **“El Contratante, El Fondo o FONAVIPO”**, Institución pública, de Crédito, de carácter autónomo, de este domicilio; y por la otra parte el señor ⁽¹⁾

actuando en mi calidad de Director Presidente de la Sociedad **COMPAÑÍA SALVADOREÑA DE SEGURIDAD, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que podrá abreviarse **“COSASE, S.A. de C.V.”** del domicilio de esta ciudad, que en el transcurso del presente instrumento me denominare **“La Contratista”**, convenimos en celebrar el presente contrato de Prestación de Servicios por Libre Gestión, el cual es Financiado con Fondos Propios y se regirá por las disposiciones de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública y su reglamento y las siguientes cláusulas: **CLAUSULA PRIMERA: DOCUMENTOS DEL CONTRATO:** Los siguientes documentos se consideran parte integral del presente Contrato y serán interpretados en forma conjunta con él: El Contrato mismo, términos de referencia, solicitud de compra expedida por el Contratante; Documentos de Oferta Económica, las garantías solicitadas por el Contratante y toda la documentación presentada por la contratista, a solicitud de FONAVIPO; estos documentos son complementarios entre sí, en caso de haber discrepancia entre los documentos anexos del contrato se hará prevalecer lo establecido en este contrato o lo que mejor favorezca al Contratante. **CLAUSULA SEGUNDA: OBJETO DEL CONTRATO:** El objeto del presente contrato es la Prestación de **“Servicios de Monitoreo del Sistema de Alarma para las oficinas administrativas del FONDO NACIONAL DE VIVIENDA POPULAR”**, para el período comprendido de enero a diciembre del año dos mil dieciséis. **CLAUSULA TERCERA: ALCANCES DE LOS SERVICIOS:** La Contratista realizará las siguientes actividades: **1)** Asignará claves de identificación para aperturas y cierre del sistema de alarma al personal autorizado por el Fondo, así como las claves de emergencia. **2)** La reacción ante estados de emergencia de asaltos, robo e incendio será inmediata, para lo cual deberá contar con el personal y el equipo necesario para la movilización y asistencia al personal de seguridad destacado en el Edificio FONAVIPO. **3)** En los casos de emergencia confirmados, se solicitará apoyo a la PNC y a las entidades de socorro, según sea el caso. **4)** Deberá realizar rondas de vigilancia temporal de acuerdo a eventos especiales tales como: corte de energía, baja de carga de batería, amenaza por situaciones sospechosas, a efecto de mantener presencia en los casos de amenaza en los alrededores del Edificio de



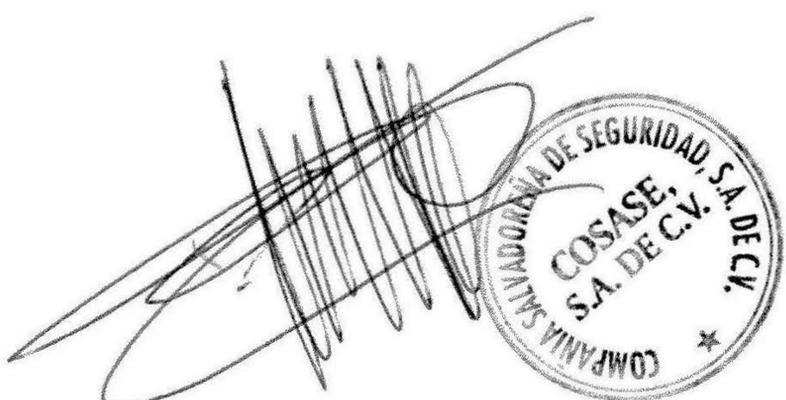
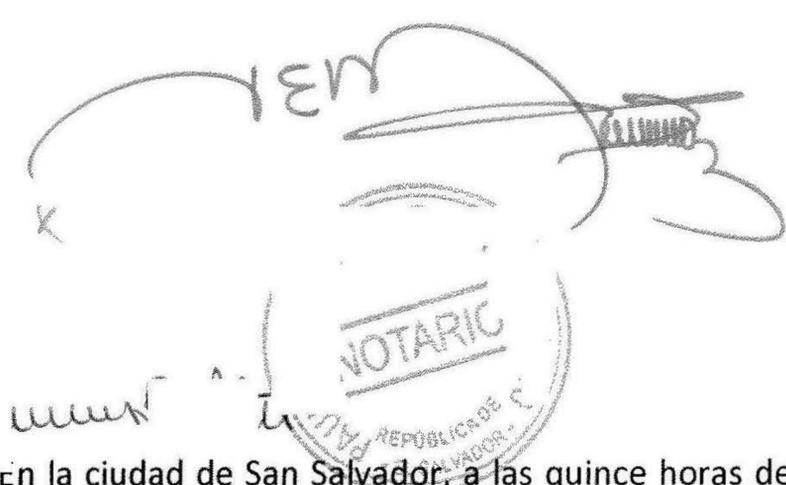
FONAVIPO. **5)** Informará telefónicamente o vía correo electrónico al Jefe de La Unidad Administrativa o al personal encargado que este designe, de los estados de emergencia que se presenten, o de fallas que puedan afectar el sistema de alarma. **6)** Deberá enviar al Jefe de la Unidad Administrativa o al personal encargado que este designe, reporte mensual vía correo electrónico o de forma escrita notificando las horas de activación y desactivación del sistema de alarma incluyendo fines de semana. **7)** Se deberá realizar dos mantenimientos por año a todo el sistema de alarma, que incluye revisión de cableado, sensores de movimiento, sensores de humo, sirena. **CLAUSULA CUARTA: HORARIO DEL SERVICIO:** Los servicios de monitoreo se prestarán de lunes a domingo, las veinticuatro horas del día y durante el plazo que dure el contrato. La contratista realizará el servicio a través del sistema enlazados por una línea telefónica, es decir no es físico, sino tecnológico. **CLAUSULA QUINTA: PLAZO DEL CONTRATO:** El plazo para el cumplimiento del presente contrato, es por el período comprendido de enero a diciembre del año dos mil dieciséis, pudiendo prorrogarse por un período igual o menor al contratado. **CLAUSULA SEXTA: PRECIO Y FORMA DE PAGO:** El Fondo pagará a la contratista la cantidad de **CUATROCIENTOS CUARENTA DÓLARES**, de los Estados Unidos de América (**\$440.00**), precio que incluye el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y Prestación de Servicios(IVA), el cual se cancelará mediante Doce pagos de forma mensual, determinados sobre la base del monto total contratado dividido entre el plazo contractual, de la siguiente manera: Ocho cuotas por la cantidad de TREINTA Y SEIS DOLARES CON SESENTA Y SIETE CENTAVOS DE DÓLAR, y Cuatro cuotas por la cantidad de TREINTA Y SEIS DOLARES CON SESENTA Y SEIS CENTAVOS DE DÓLAR; y el trámite iniciará contra la presentación de la factura y acta de recepción a satisfacción, firmada por el administrador de contrato y el representante del contratista. El administrador del presente contrato será el Encargado de Mantenimiento, de la Unidad Administrativa de FONAVIPO, cuyo nombre será proporcionado al contratista, posterior a la firma del contrato. **CLAUSULA SEPTIMA: GARANTIA:** La Contratista dispondrá de cinco (5) días hábiles, posteriores a recibir formalizado el contrato para la presentación en la UACI de la garantía de Cumplimiento de contrato, consistente en una fianza, a favor de FONAVIPO, la que se constituirá por un diez por ciento del monto del contrato y comenzará a surtir sus efectos en la misma fecha en que el referido contrato entre en vigor, es decir la fecha de suscripción del mismo. El plazo mínimo será de UN AÑO. La no presentación de la garantía en los plazos establecidos, conllevará las sanciones legales correspondientes de acuerdo a la ley. **CLAUSULA OCTAVA: RESPONSABILIDAD SOCIAL DE LA CONTRATISTA:** Serán por cuenta de la Contratista las retenciones y pagos de las cuotas de Seguro Social y A.F.P. de cada uno de los empleados asignados a la Institución; así como también el pago de todas las demás prestaciones sociales y laborales establecidas por las leyes del País y la inversión en el desarrollo de sus competencias. **CLAUSULA NOVENA: INCUMPLIMIENTO:** La penalización por incumplimiento



de las obligaciones contractuales se hará de conformidad a lo establecido en el Artículo ochenta y cinco de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública. En caso de incumplimiento por parte de la Contratista, se podrá dar por terminado este contrato, previo aviso por escrito y sin necesidad de declaración judicial. **CLAUSULA DECIMA: TERMINACION DEL CONTRATO:** El contratante podrá dar por terminado el contrato, sin responsabilidad alguna de su parte cuando: a) El contratista se encuentre en mora en el cumplimiento de los plazos o de cualquier obligación contractual; b) Por común acuerdo de ambas partes. **CLAUSULA DECIMA PRIMERA: MODIFICACIONES AL CONTRATO:** El presente contrato podrá ser modificado en el marco general por acuerdo escrito entre las partes. **CLAUSULA DECIMA SEGUNDA: SOLUCION DE CONFLICTOS:** Para efectos del contrato, toda controversia que surgiera entre el Contratante y la Contratista, podrá ser sometida: a) **ARREGLO DIRECTO.** Las partes contratantes procurarán solucionar las diferencias a través de sus representantes y delegados especialmente acreditados, dejando constancia escrita en acta de los puntos controvertidos de las soluciones en su caso. b) **ARBITRAJE.** Después de haber intentado el arreglo directo, y no haberse logrado solución a las diferencias, previa aceptación de ambas partes se podrá recurrir al Arbitraje de conformidad a lo establecido en las disposiciones pertinentes de la Ley de Conciliación, Mediación y Arbitraje. **CLAUSULA DECIMA TERCERA: JURISDICCION:** Para los efectos legales del presente contrato, ambas partes señalamos como domicilio especial el de esta ciudad, a cuyos tribunales nos sometemos en caso de conflicto judicial. **CLAUSULA DECIMA CUARTA: NOTIFICACIONES:** Las notificaciones entre las partes deberán hacerse por escrito y tendrán efecto a partir de su recepción en las direcciones que a continuación indica: **Para el Contratante:** Alameda Juan Pablo II, entre treinta y siete y treinta y nueve Avenida Norte, edificio FONAVIPO, San Salvador. Teléfonos: veinticinco cero uno- ochenta y ocho- ochenta y ocho. **Para la Contratista:** Avenida y Colonia Bernal, Residencial Montecarlo, número veintiuno, de esta ciudad. Teléfono: veinticinco cero cero cincuenta y dos veintidós. Las partes contratantes podrán cambiar dirección, quedando en este caso, cada una de ellas, obligadas a notificarle por escrito a la otra, mientras tanto la última notificación será la válida para los efectos legales. **CLAUSULA DECIMA QUINTA: CONFIDENCIALIDAD:** Las partes acuerdan que cualquier información intercambiada, facilitada o creada entre ellas en el transcurso de ejecución de este contrato, será mantenida en estricta confidencialidad. La parte receptora de la información mantendrá confidencialidad y evitará revelarla a toda persona que no sea empleado o subcontratante autorizado salvo que: a) la parte receptora tenga evidencia que conoce previamente la información recibida; b) la información recibida sea del dominio público; c) la información recibida proceda de un tercero que no exija confidencialidad. La parte receptora de la información se responsabilizará de que sus empleados se sujeten a las limitaciones establecidas. El incumplimiento a esta cláusula será causal de terminación del contrato de conformidad con la



Ley. En fe de lo anterior y por estar redactado conforme a nuestras voluntades lo ratificamos y para constancia firmamos en la Ciudad de San Salvador, a los diez días del mes de diciembre del año dos mil quince.



en la ciudad de San Salvador, a las quince horas del día diez de diciembre del año dos mil quince. Ante Mi,

(1) , Notario, comparecen por una parte el (1) a quien conozco e

identifico por medio de su Documento Único de Identidad número (1) con Número de Identificación Tributaria

(1) actuando en su calidad de **DIRECTOR EJECUTIVO DEL FONDO NACIONAL DE VIVIENDA POPULAR**, que se puede llamar “El Fondo o FONAVIPO”; Institución Pública, de crédito, de carácter autónomo, de este domicilio, con Número de Identificación Tributaria cero seiscientos catorce –cero ochenta mil seiscientos noventa y dos-ciento cuatro-cero, cuya personería Doy Fe de ser legítima y suficiente, de acuerdo a lo siguiente: **A)** La Ley del Fondo Nacional de Vivienda Popular, contenida en Decreto Legislativo número doscientos cincuenta y ocho, de fecha veintiocho de mayo de mil novecientos noventa y dos, publicado en el Diario Oficial número ciento cuatro, tomo trescientos quince, de fecha ocho de junio del mismo año, en cuyo artículo dieciocho estatuye que corresponderá al Presidente de la Junta Directiva y al Director Ejecutivo, en forma conjunta o separada, ejercer la representación legal del Fondo, y artículo catorce de la misma Ley que en su literal “C” dispone que es atribución de la Junta Directiva, nombrar al Director Ejecutivo del Fondo; **B)** Acuerdo de la Junta Directiva del Fondo, número seis mil seiscientos setenta pleca ochocientos trece, de Acta número ochocientos trece pleca ochocientos treinta y ocho pleca doce pleca dos mil doce, de sesión celebrada el dieciocho de diciembre de dos mil doce, por medio del cual se nombra (1) como Director Ejecutivo del Fondo por tiempo indefinido, a partir del día ocho de enero de dos mil trece; por lo que se encuentra facultado para otorgar actos como el presente; y por la otra parte el señor (1)

a quien no conozco pero identifico por medio de su Documento Único de Identidad número ⁽¹⁾ con número de Identificación Tributaria ⁽¹⁾, actuando en nombre y representación en su calidad de Director Presidente de la Sociedad **COMPAÑÍA SALVADOREÑA DE SEGURIDAD, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que podrá abreviarse "**COSASE, S.A. de C.V.**" del domicilio de esta ciudad, con número de Identificación Tributaria cero seiscientos catorce- cero diez mil setecientos noventa y uno-ciento tres-nueve; de cuya personería Doy Fe de ser legítima y suficiente por haber tenido a la vista: **a)** Testimonio de Escritura Pública de Constitución de la referida sociedad, otorgada en esta ciudad, a las quince horas con quince minutos del día uno de julio del año mil novecientos noventa uno, ante los oficios notariales de Nelson Zacapa Aparicio, inscrita en el Registro de Comercio al número CUARENTA Y NUEVE del Libro OCHOCIENTOS SIETE, del Registro de Sociedades el día tres de octubre del año mil novecientos noventa y uno; **b)** Testimonio de Escritura Pública de Modificación e incorporación en un solo texto del Pacto Social de la referida Sociedad, y contiene todas las cláusulas que actualmente rigen a la Sociedad, otorgada en esta Ciudad, a las ocho horas del día cuatro de Diciembre del año dos mil seis, ante los oficios de la Notario Elisa Claudine Hernández Larios, inscrita en el Registro de Comercio al número SEIS del Libro DOS MIL CIENTO NOVENTA Y SIETE del Registro de Sociedades, el día diecisiete de enero del año dos mil siete, en la cual consta que su naturaleza y denominación son las expresadas, que su domicilio es el de esta Ciudad, que dentro de su finalidad social se encuentran la realización de actos como el presente, que el plazo de la misma es por tiempo indefinido; que la Administración de la Sociedad está confiada a una Junta Directiva cuyos miembros duran en sus funciones cinco años, pudiendo ser reelectos, que la representación judicial y extrajudicial y el uso de la firma social le corresponden al Director Presidente de la Junta Directiva o al que haga sus veces, quién necesitará de autorización de la Junta Directiva, cuando el negocio que vaya a realizar sea de un monto mayor a Doscientos mil colones; **c)** Copia Certificada de Credencial de elección de Reestructuración de la Junta Directiva de la Sociedad COSASE, S.A. DE C.V., extendida por la Secretaria de dicha Sociedad Señora Fátima Yanira Henríquez de Menéndez, el día siete de agosto del año dos mil catorce, inscrita en el Registro de Comercio al número VEINTIUNO del Libro TRES MIL TRESCIENTOS TRES, el día veintiuno de agosto del año dos mil catorce, en la que consta que en el libro de Actas de Junta General Ordinaria de Accionistas, se encuentra asentada el Acta número Sesenta y Tres, de sesión celebrada el día uno de agosto del año dos mil catorce, en la cual en su punto Dos consta el nombramiento de la nueva Junta Directiva, siendo electo como Director Presidente el Ingeniero German Herrera Barahona; **d)** Certificación extendida por la Secretaria de dicha Sociedad Señora Fátima Yanira Henríquez de Menéndez, el día uno de diciembre del año dos mil quince, en la que consta que en el libro de Actas de Junta General Ordinaria de Accionistas, se encuentra asentada el Acta número Ciento treinta y uno, de sesión celebrada el día uno de diciembre del año dos mil quince, en la cual en su punto Único consta que se autorizó al Director Presidente el Ingeniero German Herrera Barahona, para que suscriba la oferta de esta contratación y celebre el presente contrato; por lo



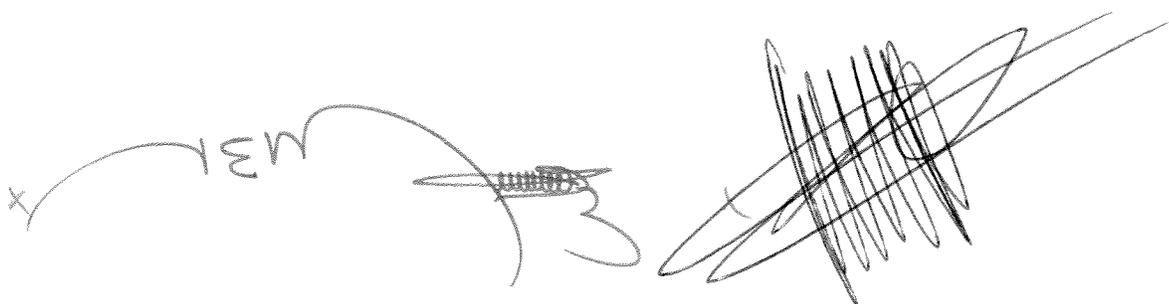
A handwritten signature in black ink, located at the bottom right of the page.

tanto el compareciente se encuentra plenamente facultado para otorgar actos como el presente, y quien en lo sucesivo se le denominará "La Contratista"; y **ME DICEN:** Que han convenido en celebrar el anterior Contrato por Libre Gestión, expresándome que reconocen el contenido y las obligaciones del referido documento, por ser su declaración de voluntad y que se registrá por las disposiciones de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, su Reglamento y las siguientes cláusulas: **CLAUSULA PRIMERA: DOCUMENTOS DEL CONTRATO:** Los siguientes documentos se consideran parte integral del presente Contrato y serán interpretados en forma conjunta con él: El Contrato mismo, términos de referencia, solicitud de compra expedida por el Contratante; Documentos de Oferta Económica, las garantías solicitadas por el Contratante y toda la documentación presentada por la contratista, a solicitud de FONAVIPO; estos documentos son complementarios entre sí, en caso de haber discrepancia entre los documentos anexos del contrato se hará prevalecer lo establecido en este contrato o lo que mejor favorezca al Contratante. **CLAUSULA SEGUNDA: OBJETO DEL CONTRATO:** El objeto del presente contrato es la Prestación de "Servicios de Monitoreo del Sistema de Alarma para las oficinas administrativas del FONDO NACIONAL DE VIVIENDA POPULAR", para el período comprendido de enero a diciembre del año dos mil dieciséis. **CLAUSULA TERCERA: ALCANCES DE LOS SERVICIOS:** La Contratista realizará las siguientes actividades: **1)** Asignará claves de identificación para aperturas y cierre del sistema de alarma al personal autorizado por el Fondo, así como las claves de emergencia. **2)** La reacción ante estados de emergencia de asaltos, robo e incendio será inmediata, para lo cual deberá contar con el personal y el equipo necesario para la movilización y asistencia al personal de seguridad destacado en el Edificio FONAVIPO. **3)** En los casos de emergencia confirmados, se solicitará apoyo a la PNC y a las entidades de socorro, según sea el caso. **4)** Deberá realizar rondas de vigilancia temporal de acuerdo a eventos especiales tales como: corte de energía, baja de carga de batería, amenaza por situaciones sospechosas, a efecto de mantener presencia en los casos de amenaza en los alrededores del Edificio de FONAVIPO. **5)** Informará telefónicamente o vía correo electrónico al Jefe de La Unidad Administrativa o al personal encargado que este designe, de los estados de emergencia que se presenten, o de fallas que puedan afectar el sistema de alarma. **6)** Deberá enviar al Jefe de la Unidad Administrativa o al personal encargado que este designe, reporte mensual vía correo electrónico o de forma escrita notificando las horas de activación y desactivación del sistema de alarma incluyendo fines de semana. **7)** Se deberá realizar dos mantenimientos por año a todo el sistema de alarma, que incluye revisión de cableado, sensores de movimiento, sensores de humo, sirena. **CLAUSULA CUARTA: HORARIO DEL SERVICIO:** Los servicios de monitoreo se prestarán de lunes a domingo, las veinticuatro horas del día y durante el plazo que dure el contrato. La contratista realizará el servicio a través del sistema enlazados por una línea telefónica, es decir no es físico, sino tecnológico. **CLAUSULA QUINTA: PLAZO DEL CONTRATO:** El plazo para el cumplimiento del presente contrato, es por el período comprendido de enero a diciembre del año dos mil dieciséis, pudiendo prorrogarse por un período igual o menor al contratado. **CLAUSULA SEXTA: PRECIO Y FORMA DE PAGO:** El Fondo pagará a la contratista la cantidad de **CUATROCIENTOS CUARENTA DÓLARES**, de los Estados Unidos de

América (\$440.00), precio que incluye el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y Prestación de Servicios(IVA), el cual se cancelará mediante Doce pagos de forma mensual, determinados sobre la base del monto total contratado dividido entre el plazo contractual, de la siguiente manera: Ocho cuotas por la cantidad de TREINTA Y SEIS DOLARES CON SESENTA Y SIETE CENTAVOS DE DÓLAR, y Cuatro cuotas por la cantidad de TREINTA Y SEIS DOLARES CON SESENTA Y SEIS CENTAVOS DE DÓLAR; y el trámite iniciará contra la presentación de la factura y acta de recepción a satisfacción, firmada por el administrador de contrato y el representante del contratista. El administrador del presente contrato será el Encargado de Mantenimiento, de la Unidad Administrativa de FONAVIPO, cuyo nombre será proporcionado al contratista, posterior a la firma del contrato. **CLAUSULA SEPTIMA: GARANTIA:** La Contratista dispondrá de cinco (5) días hábiles, posteriores a recibir formalizado el contrato para la presentación en la UACI de la garantía de Cumplimiento de contrato, consistente en una fianza, a favor de FONAVIPO, la que se constituirá por un diez por ciento del monto del contrato y comenzará a surtir sus efectos en la misma fecha en que el referido contrato entre en vigor, es decir la fecha de suscripción del mismo. El plazo mínimo será de UN AÑO. La no presentación de la garantía en los plazos establecidos, conllevará las sanciones legales correspondientes de acuerdo a la ley. **CLAUSULA OCTAVA: RESPONSABILIDAD SOCIAL DE LA CONTRATISTA:** Serán por cuenta de la Contratista las retenciones y pagos de las cuotas de Seguro Social y A.F.P. de cada uno de los empleados asignados a la Institución; así como también el pago de todas las demás prestaciones sociales y laborales establecidas por las leyes del País y la inversión en el desarrollo de sus competencias. **CLAUSULA NOVENA: INCUMPLIMIENTO:** La penalización por incumplimiento de las obligaciones contractuales se hará de conformidad a lo establecido en el Artículo ochenta y cinco de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública. En caso de incumplimiento por parte de la Contratista, se podrá dar por terminado este contrato, previo aviso por escrito y sin necesidad de declaración judicial. **CLAUSULA DECIMA: TERMINACION DEL CONTRATO:** El contratante podrá dar por terminado el contrato, sin responsabilidad alguna de su parte cuando: a) El contratista se encuentre en mora en el cumplimiento de los plazos o de cualquier obligación contractual; b) Por común acuerdo de ambas partes. **CLAUSULA DECIMA PRIMERA: MODIFICACIONES AL CONTRATO:** El presente contrato podrá ser modificado en el marco general por acuerdo escrito entre las partes. **CLAUSULA DECIMA SEGUNDA: SOLUCION DE CONFLICTOS:** Para efectos del contrato, toda controversia que surgiere entre el Contratante y la Contratista, podrá ser sometida: a) **ARREGLO DIRECTO.** Las partes contratantes procurarán solucionar las diferencias a través de sus representantes y delegados especialmente acreditados, dejando constancia escrita en acta de los puntos controvertidos de las soluciones en su caso. b) **ARBITRAJE.** Después de haber intentado el arreglo directo, y no haberse logrado solución a las diferencias, previa aceptación de ambas partes se podrá recurrir al Arbitraje de conformidad a lo establecido en las disposiciones pertinentes de la Ley de Conciliación, Mediación y Arbitraje. **CLAUSULA DECIMA TERCERA: JURISDICCION:** Para los efectos legales del presente contrato, ambas partes señalamos como domicilio especial el de esta ciudad, a cuyos tribunales nos sometemos en caso de conflicto judicial.



CLAUSULA DECIMA CUARTA: NOTIFICACIONES: Las notificaciones entre las partes deberán hacerse por escrito y tendrán efecto a partir de su recepción en las direcciones que a continuación indica: **Para el Contratante:** Alameda Juan Pablo II, entre treinta y siete y treinta y nueve Avenida Norte, edificio FONAVIPO, San Salvador. Teléfonos: veinticinco cero uno- ochenta y ocho- ochenta y ocho. **Para la Contratista:** Avenida y Colonia Bernal, Residencial Montecarlo, número veintiuno, de esta ciudad. Teléfono: veinticinco cero cero cincuenta y dos veintidós. Las partes contratantes podrán cambiar dirección, quedando en este caso, cada una de ellas, obligadas a notificarle por escrito a la otra, mientras tanto la última notificación será la válida para los efectos legales. **CLAUSULA DECIMA QUINTA: CONFIDENCIALIDAD:** Las partes acuerdan que cualquier información intercambiada, facilitada o creada entre ellas en el transcurso de ejecución de este contrato, será mantenida en estricta confidencialidad. La parte receptora de la información mantendrá confidencialidad y evitará revelarla a toda persona que no sea empleado o subcontratante autorizado salvo que: a) la parte receptora tenga evidencia que conoce previamente la información recibida; b) la información recibida sea del dominio público; c) la información recibida proceda de un tercero que no exija confidencialidad. La parte receptora de la información se responsabilizará de que sus empleados se sujeten a las limitaciones establecidas. El incumplimiento a esta cláusula será causal de terminación del contrato de conformidad con la Ley. Y yo la suscrito Notario **DOY FE:** Que las firmas que calzan el documento que antecede, son auténticas por haberlas puesto a mi presencia por los comparecientes a quienes expliqué los efectos legales de esta Acta Notarial que consta de tres hojas útiles, y leída que les fue por mí, íntegramente en un solo acto sin interrupción, manifiestan que está redactado conforme a sus voluntades, ratifican su contenido y firmamos. **DOY FE.**

The image shows three handwritten signatures or scribbles in black ink. The leftmost one is a cursive signature that appears to be 'M31'. The middle one is a signature that looks like '3' with some horizontal lines. The rightmost one is a large, dense scribble.

Pb/

The image shows a handwritten signature 'Carmen Beltrán' in black ink. To the right of the signature is a circular notary stamp. The stamp contains the text: 'CARMEN BELTRÁN CASIRIO', 'NOTARIO', 'REPUBLICA DE EL SALVADOR'.A small, handwritten signature in black ink, possibly 'C.A.' or similar, located at the bottom left of the page.